

2014년 9월 22일 오늘의 아침편지

'생의 책'  
'人生の本'

"더 이상 책을  
"これ以上本を

만들지 못한다고 야속해하지 말아요.  
作れないと、無情に思わないでください

지금 만들고 있잖아요. 우리 생의 책. 사람은  
今作っているじゃないですか。我々の人生の本。人は

누구나 자기 생의 책을 만들어가고 있다고  
誰でも自分の人生の本を作っていると

믿어요." 그리고는 다시 한 번 내 이마에  
信じます"これは、そうしては、もう一度私のおでこに

가볍게 키스했다. 나는 떨리는 입술로  
軽くキスした。私は震える唇で

그이 입을 덮었다. '생의 책'이라는  
彼の唇を覆った。'人生の本'という

그 사무치도록 강렬한 말을 다른  
しみわたるように、強力な言葉をほかの

어떤 것으로도 흐리게 하고  
どんなことにも曇らせて

싶지 않았다.  
欲しくなかった

- 박찬순의 《무당벌레는 꼭대기에서 난다》중에서 -  
- パク・チャンスン の〈テントウムシは、頂点に出る〉より -

\* 누구에게나  
\* 誰にでも

자기 이야기가 있습니다.  
自分の話があります

그 이야기를 글로 쓰면 '생의 책'이 됩니다.  
その話を、文字に書けば'人生の本'になります

그 생의 책이 너무 단조로우면 시시해집니다.  
その人生の本が、とても単調ではつまらないです

굴곡도 있고 우여곡절도 있어야 재미있게,  
屈曲もあって、紆余曲折もあって、面白く

감동적으로 읽혀집니다. 인생의 어려움,  
感動的に、読まれます。人生の難しさ

장애물이 있을 때마다 내 '생의 책'이  
障害物がある時ごとに、私の'人生の本'が

화려해지고 있다 생각하면  
華やかになっていると思えば

힘이 불끈 납니다.  
力がぐっと出ます

야속 (野俗)

[명사] 薄情で冷たいこと; 無情; 不人情; (ざ...

그리고

[부사] 所(う)して; そんなにして.

떨리다<sup>1</sup>

[자동사] [ '떨다' ] の受け身] 震える; わななく; おののく.

덮다

[타동사]

覆う.

(덮어씌우다) (覆い)かぶせる; 伏せる.

(뚜껑을) 蓋をする.

사무치다

[자동사] (身に)染みる; しみ通る; 応える; (心に)徹する.

흐리다<sup>1</sup>

[타동사]

(흔적을) (痕跡を)ぼかす; 暗ます; 消す; (言葉を)濁(に...

(물 등을) (水などを)濁す; 濁らす.

(명예를) (家名・名譽などを)汚す.

꼭대기

[명사]

てっぺん; いただき.

かしら; 首領.

단조 (單調)

[명사] 単調.

굴곡 (屈曲)

[명사] 屈曲; 出入り.

불끈

[부사]

(떠오르다) 急に上がる[浮かぶ, のぼる]さま: ぱっと; ぽっと; ぬ...

(솟다) 高くそびえたつさま.

(불끈 쥐다) 拳をつよく握るさま: ぐっと.

2014년 9월 23일 오늘의 아침편지

나부터 먼저!  
私から、まず!

나부터 먼저!  
私から、まず!

먼저 인사하고,  
まず挨拶して

먼저 미소짓고,  
まず微笑んで

먼저 배려하고,  
まず配慮して

먼저 희생하고,  
まず犠牲になって

먼저 달려가고,  
まず駆けつけて

먼저 사랑할 것.  
まず愛すること

나부터!  
私から!

- 정말지 수녀의 《바보 마음》 중에서 -  
- チャン・マルジ修女の〈バカの心〉より -

\* 만유인력의 법칙.  
\* 万有引力の法則

사람 사이에도 적용되는 원리입니다.  
人の間にも、適用される原理です

내가 하는대로 사람도 세상도 끌려옵니다.  
私がするままだ、人も世の中も引かれます

내가 먼저 마음을 열면 상대방도 열고  
私がまず心を開けば、相手方も開いて

내가 웃으면 상대방도 웃습니다.  
私が笑えば、相手方も笑います

나부터 시작입니다.  
私から始めます

끌리다  
[자동사]  
[ '끌다' の受け身]  
引かれる.  
引っ張られる.

2014년 9월 24일 오늘의 아침편지

더 빛나는 진리의 길  
さらに輝く真理の道

몬테뉴는  
モンテーニュは

진리라면 비록 꺼려지는  
真理であれば、仮に嫌う

자의 입에서 나온 것이라 할지라도  
者の口から出たものであったとしても

존중한다고 단언한다. 그는 교만하지 않고,  
尊重すると断言する。それはおごらず

반박당하는 것을 모욕으로 여기지 않고,  
反論されることを、侮辱と思わず

틀렸을 때 교정되는 것을 기뻐한다.  
間違えた時、矯正されることを喜ぶ

- 앙투안 콩파뇽의 《인생의 맛》 중에서 -  
- アントワーヌ・コンパニョン -

\* 진리는 하나입니다.  
\* 真理は一つです

끝까지 변함이 없습니다.  
最後まで、変わりがありません

그러나 이루는 길은 여러 갈래입니다.  
しかし、至る道は多岐にわたります

때로는 반박을 당하고, 모욕도 받습니다.  
時には反駁を受け、侮辱も受けます

틀린 것을 교정해 주는 사람도 만납니다.  
間違ったことを、矯正してくれる人にも会います

그때마다 감사와 기쁨으로 받아들이면  
その時ごとに感謝と喜びを受け入れれば

더 빛나는 진리의 길이 열립니다.  
さらに輝く真理の道が開きます

진리 (眞理)

[명사] 眞理.

비록

[부사] たとえ; 仮に; よし [아어(雅語)].

꺼리다

[타동사] はばかり; (忌み)嫌う; 忌む; ためらう; 嫌がる.

[자동사] 忌まわしくて気掛かりになる.

존중 (尊重)

[명사] 尊重.  
단언 (斷言)  
[명사] 斷言; 言い切ること.  
교만 (驕慢)  
[명사] 驕慢; 驕傲; おごり.  
반박 (反駁)  
[명사] 反駁.  
모욕 (侮辱)  
[명사] 侮辱; 侮蔑; 辱め.  
교정 (矯正)  
[명사] 矯正.  
問題が多岐にわたる 발음 재생 (표제어:たき)  
문제가 여러 갈래에 걸치다

2014년 9월 25일 오늘의 아침편지

응어리를 푸는 방법  
しこりを解く方法

과거에게는  
過去には

당신이 현재의 순간에 머무는 것을  
あなたが現在の瞬間に留まる事を

막을 힘이 없다. 오직 과거에 대한  
防ぐ力がない。ただ過去について

당신의 원한만이 그렇게 할 수 있다.  
あなたの恨みだけがそうさせる。

그러면 원한이란 무엇인가?  
それはなら恨みとは何か

오래된 생각과 감정의  
古いの考えと感情の

응어리이다.  
しこりだ

- 에크하르트 톨레의 《삶으로 다시 떠오르기》 중에서 -  
- エックハルト・トールの〈人生でまた浮かぶ〉より -

\* 응어리.  
\* しこり

쌓이면 돌이 되고,  
積もれば、石になって

더 쌓이면 뜨겁게 달궈집니다.  
さらに積もれば、暑くなります

그 열기가 아래로 흐르지 않고 머리로만 솟구쳐,  
その熱気が、下へ流れず、頭だけに跳ね上がって

극도의 비탄과 원한과 분노로 터져 나옵니다.  
極度の嘆きと、恨みと、憤怒で爆発します

그 폭발음이 들리기 전에 사랑으로 감사로,  
その爆発音が聞こえる前に、愛で、感謝で

춤으로 포옹으로, 씻어내야 합니다.  
踊りで、抱擁で、洗わなければなりません

사랑과 감사! 춤과 포옹!  
愛と感謝! 踊りと抱擁!

치유의 시작입니다.  
治癒の始まりです

응어리

[명사]

(근육의) (筋肉の) しこり.  
(마음의) (心の) しこり; わだかまり.  
(과실의) 核; さね.

풀다

[타동사]

解く.

(묶은 것·영킨 것을) (もつれや縛りなどを) ほどく; ほぐす; 外す.  
(의심·원한 등을) (感情·恨みなどを) 和らげる; 晴ら...

머무르다

[자동사]

留まる.

(그치다) 動きをやめる.  
(있다) その場にとどまる; 居残る.

달구다

[타동사]

(火で) 熱する; 焼く.  
温突に火をたいて熱くする.

뜨겁다

[형용사]

熱い.

温度が高い.  
(感情などが) 熱烈だ.

솟구치다

[자동사]

(勢いよく) 跳ね上がる; 突き上がる; ほとばしる.  
(感情·力などが) わき上がる; 盛り上がる; ほとば...

[타동사] (体を勢いよく) 跳ね上げる.

비탄 (悲嘆)

[명사] 悲嘆; 愁傷; 嘆き.

터지다

[자동사]

(싸움·사건 등이) (事が) 突発[勃発]する; 起こる.  
(갈라져서) (塊をなしたものが) 割れる; (張り) 裂ける; 爆発(...  
[보조동사] 用言の語尾 ‘-어’ · ‘-아’ などの後に付いて, 事...

2014년 9월 26일 오늘의 아침편지

지금 하는 일  
いますること

지금 하는 일에  
いますことに

집중하면서 즐겁게 사는 것,  
集中しながら、楽しく生きること

그것이 열쇠였다. 지금에 열중하지  
それがカギだった。今熱中

않으니까 늘 쫓기는 기분이었나 보다.  
しないから、ずっと追われる気分だったようだ

급하고 불만스럽고 불안하고 그랬다.  
急で、不満で、不安だったようだ

지금 내가 하는 일을 꼽아본다.  
今、私がすることを挙げてみる

- 진수옥의 《옛사람의 향기가 나를 깨우다》 중에서 -  
- チン・スオクの〈昔の人の香りが私を覚ます〉より

\* 지금 하는 일.  
\* いますること

어찌 늘 즐겁기만 하겠습니까?  
どうしてずっと楽しいだけでしょうか?

어찌 어려움이, 어찌 불만이 없겠습니까?  
どうしてむずかしさ、どうして不満がありませんか?

그러나 지금 하는 일에 내 인생의 꿈과 행복이  
しかし、いますことに、私の人生の夢と幸福が

걸려 있습니다. '천직' (天職), 곧 '하늘이 준  
かかっています。'転職'はすなわち'神様が与えた

선물'이라는 마음으로 즐겁게 일할 때  
贈りもの'という心で、楽しくするとき

인생도, 미래도 즐거워집니다.  
人生も、未来も楽しくなります。

쫓기다  
[자동사]  
追われる.  
[ '쫓다' の受け身 ] (남에게) (人・動物に) 追い掛けら...  
(일 따위에) (仕事などに) 追い回される; 取り紛れる.  
꼽다  
[타동사]  
(세려고) (数えるため) 指を折る.



20140926.txt

(지목) (すぐれていて)…の中に数えられる; 指す; 挙げる.

어찌

[부사]

(어떤 이유로) どうして; いくんぞ; 何で; 何ぞ; なぜ; どんなわ...

(어떤 방법으로) どんな方法で; どんな風に; どのように.

‘—는지’ · ‘—는지’ を後に伴って, ‘어떻게 (=何と; ど...

2014년 9월 27일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします

오늘은 정은영님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日はチョン・ウニョンさまから、送っていただいた朝の手紙です

가족이란...  
家族とは...

우리는 시장에서  
我々は、市場で

쌀, 기름, 설탕, 채소, 학용품 등을 사서  
米、油、砂糖、野菜、学用品などを買って

각자의 배낭에 넣었다. 배낭에 무엇을 넣을지는  
各自のバックに入れた。バックに何を入れるかは

각자 알아서 정했는데, 서로 미루려고 하기보다  
各自、わかって決めたが、お互いに任せるより

좀 더 많이 넣으려고 했다. 내가 덜 지면 다른 가족이  
さらに多く入れようとした。私が持たないなら、ほかの家族が

더 많이 져야 했기 때문이다. 부모와 자녀가 함께  
たくさん持たなければならなかったからだ。

만들어가는 가족이라는 공동체는 이런 게  
作っていく家族という共同体は、このようなもの

아닐까? 서로 자신의 몫의 짐을  
ではないか? お互い自分の持ち分の荷物を

많이 지려고 나서는 것 말이다.  
たくさん抱えていくのです。

- 이성근의 《오늘 행복해야 내일 더 행복한 아이가 된다》 중에서 -  
- イ・ソングンの〈今日幸せで、明日も幸せな子になる〉より -

\* 아무리 확신이 있는 일이라도  
\* いくら確信があることでも

현실은 녹록지 않아 생각했던 것보다 훨씬 더  
現実には簡単じゃないと考えたことより、いっそう

오랜 시간이 걸리나 봅니다. 내 어깨에 올려진 짐이  
長い時間がかかるようです。私の肩に乗った荷物が

너무 버거워 가족들에게 하나둘 떠넘기면서 한 사람  
手に余る家族に、一つ二つ転嫁しながら、一人

두 사람 떠나고 어느새 혼자 되었습니다. 가을의 문턱에서  
二人去って、いつの間にか一人になりました。秋の入り口で

20140927.txt

'가족'이라는 이름을 떠올려 봅니다. 다른 가족들도 각자  
'家族'という名前を浮かべてみます。他の家族も各自

어깨에 올려진 짐이 있다는 것을 잠시 잊었습니다.  
肩に乗った荷物があることを、しばらく忘れていました

내 어깨에 올려진 짐을 받아달라고 투정부리기보다  
私の肩に乗った荷物を、受けとってもらおうと駄々をこねるより

다른 가족의 어깨에 올려진 짐이 혹여 무겁지는  
他の家族の肩に乗った荷物が、ひょっとして重く

않을지 살핀다면 가족이라는 울타리는  
ないかと思えば家族という垣根は

더욱 튼튼해질 것입니다.  
さらに強くなるでしょう。

채소 (菜蔬)

[명사] 蔬菜; 野菜; 青物.

미루다

[타동사]

(期日·仕事などを)延期する; 延ばす; 持ち越す; ...

(責任·仕事などを他人に)任せる; 押しつける; ...

推測する; 推す; 推し量る.

버겁다

[형용사] 手に余る; 手に負えない.

떠넘기다

[타동사] (自分がすべき仕事や責任などを)外の人に...

어느새

[부사] いつの間にか; もはや; もう; はや; すでに.

가을1

[명사] 秋. [준말] 갈.

가을2

[명사] [농업] 秋の取り入れ; 秋の収穫.

문턱 (門—)

[명사]

敷居; 上がり框.

(ひゆ的に) 入り口.

투정

[명사] ねだること; だだをこねること; すねること.

혹여 (或如)

[부사] (→혹시(或是))

かきね [垣根] 발음 재생 중요

1. 울타리. (=かき) 2. 담 밑. 3. (비유적으로) 격의(隔意); 장벽.